

阅 读 教 材

上 册

北 京 语 言 学 院

1965·6·

阅读教材(上册)目录

第 一 课	北京劳动人民文化宫	1
第 二 课	(一)拔苗助长	4
	(二)矛和盾	5
第 三 课	蜜蜂领路	7
第 四 课	分牛的故事	10
第 五 课	“只要功夫深,铁杵磨成针”	14
第 六 课	聪明的小卡尔	17
第 七 课	每天早上	20
第 八 课	一双草鞋	24
第 九 课	吃“墨水瓶”	27
第 十 课	月亮为什么跟着人走?	31
第 十 一 课	向秀丽	34
第 十 二 课	田忌赛马	38
第 十 三 课	(一)为什么车轮是圆的?	42
	(二)太阳	44
第 十 四 课	我要读书	47
第 十 五 课	能捉住一颗飞行着的子弹吗?	52
第 十 六 课	红军帽	55
第 十 七 课	《东方红》是怎样写出来的?	60

第 十 八 课	(一)为什么站不起来?	65
	(二)冬天河水为什么不会冻到底?	66
第 十 九 课	阿凡提的故事	68
第 二 十 课	医学家华佗	74
第二十一课	雷锋参军	78
第二十二课	在毛主席身边	85
第二十三课	太平天国	89
第二十四课	打虎的故事	95
第二十五课	信鸽	99
第二十六课	同志的信任	103
第二十七课	亲人	109
第二十八课	远洋来信	116
第二十九课	张剥皮	122
第 三 十 课	到月亮上去旅行	128
第三十一课	一块白薯地	133
第三十二课	金黄色的马鞭	137
第三十三课	替班的一天	145
第三十四课	一只复活的手	154

第一 课

北京劳动人民文化宫

北京劳动人民文化宫是北京著名的公园之一，在天安门的东边儿。文化宫里古老、美丽的建筑，都是劳动人民修建起来的。解放以后，它才变成劳动人民自己的文化公园。经过劳动人民的重新修建，它变得更加美丽了。

文化宫是劳动人民休息的好地方。这里的图书馆有很多书、报、杂志，大家什么时候都可以来阅览；这里的体育场也很好，经常有很多人在这儿锻炼身体；文化宫里还有一个很大的剧场，坐得下三、四千人。这儿常常演话剧或者电影。为了介绍祖国社会主义建设和各国人民生活斗争的情况，文化宫还经常举办各种展览会。

文化宫里风景优美，有很多大树，人们可以坐在树下休息、喝茶。文化宫的后边儿

是一条小河，夏天可以划船，冬天可以溜冰。

每到星期日或者工作完了的时候，人们常常到这里来玩儿。解放以后，劳动人民成了国家的主人，不但在政治上、经济上翻了身，而且在文化上也翻了身。劳动人民的文化生活越来越丰富了。

生 詞

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. 閱 覽
yuèlǎn | to read
читать
xem (báo, tạp chí) |
| 2. 斗 爭
dòuzhēng | struggle
бороться
đấu tranh |
| 3. 舉 办
jǔbàn | to hold (exhibitions), to sponsor
составлять, организовать
tổ chức |
| 4. 划(船)
huá(chuán) | to boat
кататься (на лодке)
bơi (thuyền) |
| 5. 主 人
zhǔrén | master
хозяин
chủ nhân ông, người chủ |
| 6. 经 济
jīngjì | economy
экономика
kinh tế |

7. 翻身
fānshēn

to be emancipated
освободиться
trở mình

8. 丰富
fēngfù

rich
богатый
phong phú

人名、地名、专名

1. 劳动人民文化宫

láodòng rén mǐn wén-
huà gōng

the Working People's Palace of
Culture
Дворец культуры трудящихся
cung văn hóa nhân dân lao động

*

*

*

人民,只有人民,才是创造世界历史
的动力。——毛泽东

生 詞

动力
dònglì

motive power
движущая сила
động lực

第二课

(一) 拔苗助长

从前有个性急的农民，看到地里的庄稼长得象他想的那样快，心里很着急。

怎样才能帮助庄稼快长呢？有一天，他想出了一个办法。早上吃了饭，他就跑到地里，把每棵庄稼苗都拔高了一些。

拔了一天苗，他觉得很累，走了很长时间才走到家。到了家里，他高兴地告诉家人说：“今天我真是太累了，但是我作了一件好事。我把庄稼苗一棵一棵地都拔高了一些。”

他讲到这儿，全家人都着急了。他的孩子没等他说完，就跑到地里去看。地里的庄稼苗已经都死了。

生 詞

1. 拔
bá

to pull up
вытащить, выдернуть
nhò

2. 苗
miáo

seedling
ростки
ma

3. 性急
xìngjí

impatient, impetuous
нетерпеливый
nóng tính

(二) 矛和盾

从前,有一个人卖矛又卖盾。有人来买盾,他就夸他的盾说:“我的盾坚固极了,不论什么矛都扎不透它。”有人来买矛,他又夸他的矛说:“我的矛锋利极了,不论什么东西它都能扎透!”

有一个人问他:“拿你的矛扎你的盾,那又怎么样呢?”他就回答不出来了。

生 詞

1. 矛
máo

spear
боевая секира
máo, cái giáo

2. 盾
dùn

shield
щит
thuẫn, mộc

3. 夸
kuā

to boast
хвастать (ся), хвалить
khoe

4. 坚固
jiāngù

solid, hard
твёрдый, прочный
bền

5. 不论
búlùn

no matter
как бы ни..., что бы ни...;
безразлично, всё равно...
bất cứ

6. 扎
zhā

to spear, to pierce
уколоть
đâm

7. 透
tòu

to penetrate, to pierce, thorough
проникать, быть проникнутым
thủng, suốt

8. 锋利
fēnglì

sharp, keen
острый
sắc bén

*

*

*

美酒不用自夸。

——阿拉伯

生 詞

1. 酒
jiǔ

wine
вино
rượu

2. 自夸
zìkuā

to boast
хвастаться
tự khoe

第三课

蜜蜂領路

一九二二年，列宁住在莫斯科附近一座小山上的时候儿，常常把那儿的一个养蜂的老人找来谈天儿。

有一天，列宁想找那位老人来谈谈怎样发展养蜂事业，但是，每次被派去找他的人到莫斯科去了，别人都不知道他住在哪儿，只知道离这里不太远。列宁就决定自己去找那个人。

列宁出了门慢慢地走着。周围的风景很优美。小路两边都是又高又大的树，地里是一片绿绿的庄稼，不远的地方还长着各色各样的花儿，开得好看极了。他走到花旁边，注意地看着。忽然，发现有许多蜜蜂在花儿中间飞来飞去。列宁就站在那儿仔细观察。那些蜜蜂在花儿上停一会儿，就飞走了，而且都向着同一个方向飞去。列宁就跟着蜜蜂走，走了不远，看见一座花园。花园

里有一间小屋子，列宁跟着蜜蜂走进了花园，敲了敲那间小屋子的门。出来开门的就是列宁要找的那个养蜂老人。老人看到列宁，感到很惊讶，半天才说：“您好！列宁同志，知道我住在这儿的人很少，是谁把您领到我这儿来的？”列宁笑着说：“没有人领我来，是您的蜜蜂把我领到您这儿的。”

养蜂老人更感到惊讶了，就对列宁说：“列宁同志，您真是了不起，什么样的问题，一到您那儿，就有办法解决了。”

生 詞

- | | |
|----------------------|--|
| 1. 蜜 蜂
mífēng | bee
медоносная пчела
ong măt |
| 2. 领(路)
lǐng(lù) | to lead (the way)
показывать (дорогу)
dǎn (đường) |
| 3. 附 近
fùjìn | neighbourhood, vicinity, near
около, окрестности
lân cận |
| 4. 谈 天 儿
tántiānr | to talk, to chat
беседовать
trò chuyện |

5. 事业
shìyè

enterprise, undertaking, cause
дело
sự nghiệp

6. 了不起
liǎobùqǐ

great, extraordinary
замечательный, изумительный,
поразительный
tài giỏi

人名、地名、专名

1. 列宁
Lièning

Lenin
Ленин
Lê-nin

2. 莫斯科
Mòsikē

Moscow
Москва
Mát-xcô-va

*

*

*

好问的人迷不了路。

——中国

生 詞

好(问)
hào(wèn)

to be fond of
любить
hay (hỏi)

迷路
mí(lù)

to lose (the way)
потерять дорогу, заблудиться
lạc (đường)

第四课

分牛的故事

从前有个老牧民，家里有十七头牛。当他病得很重的时候，就把三个儿子叫来，对他们说：“我就要死了，我死了以后，你们把家里的十七头牛分了吧。大儿子分一半，二儿子分三分之一，三儿子分九分之一。”

他死了以后，三个儿子就根据父亲的意思分起牛来。

大儿子分一半，就是八头半牛；二儿子分三分之一，就是五又三分之二头；三儿子分九分之一，是一又九分之八头。这样分，必须杀死三头牛，而且还要剩下十八分之十七头，他们怎么分也分不好。这个问题把三个儿子都难住了。所以他们就去请一位老人来帮助解决。

老人了解了这种情况，就从自己家里带来了一头牛。这时一共有十八头牛，分起来就很容易了。大儿子分一半就是九头；二

儿子得三分之一就是六头；三儿子得九分之一，那就是两头。这样正好分去十七头牛。三个儿子都很满意，老人也带着自己的牛回去了。

这样的分法正确不正确呢？这样的分法是不是跟那个老牧民说的一样呢？为什么老人带来的一头牛又带回去了呢？

这样的分法是完全正确的，因为老人是根据比例来分的。二分之一、三分之一、九分之一的比例是九比六比二，根据这样的比例分，正好分完十七头牛，既可以不杀牛，又和那个老牧民的意思完全一样。

生 詞

1. 牛
niú

cattle
корова, бык
trâu, bò

2. 牧民
mùmín

herdsman
пастух
những người dân chăn nuôi, mục
dân

3. 头
tóu

a measure word
счётное слово
(lượng từ: con)

- | | |
|------------------------|--|
| 4. 杀
shā | to kill, to slaughter
убить
giết |
| 5. 正好
zhènghǎo | just, exactly
как раз
vừa vặn |
| 6. 比例
bǐlì | proportion
пропорция
tỷ lệ |
| 7. 既……又……
jì……yòu…… | both... and..., not only... but
also...
как... так и...
đã ... lại... |

*

*

*

是誰綉出花世界

一片青来一片黄，
黄是麦子青是秧。
是谁綉出花世界，
劳动人民手一双。

——中国民歌

生 詞

- | | |
|--------------|--------------------------|
| 1. 青
qīng | green
зелёный
xanh |
|--------------|--------------------------|

2. 麦子
màizi

wheat
пшеница
lúa mì

3. 秧
yāng

rice sprouts, rice seedling
рисовая рассада
má

4. 绣
xiù

to embroider
вышивать
thêu

5. 双
shuāng

pair
пара
đôi

第五课

“只要工夫深，铁杵磨成针”

李白是中国古时候的一个伟大的人。

传说李白小时候，什么事都不愿意努力去作。父亲母亲让他去念书，他也觉得没有意思，遇到一点困难他就不想念下去了，就喜欢在外边玩。因为他不能坚持学习，所以，他学习得很不好。

有一天，他又出去玩了。他走到一座山下，山下边有一条小河，小河旁边有一位白发的老妈妈在一块大石头上磨着一根铁杵。李白想，磨这根铁杵干什么呢？就走到老妈妈前边问：“老妈妈，你磨这根铁杵干什么呀？”

老妈妈回答说：“我要把它磨成针。”说着两手还是不停地磨。

李白又问：“这么大的铁杵能磨成针吗？”老妈妈笑了笑，很有信心地说：“能，孩